Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli do Mojżesza: Ty\* rozmawiaj z nami, a będziemy słuchać, lecz niech nie rozmawia z nami Bóg, abyśmy nie pomarli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prosili nawet Mojżesza: Ty rozmawiaj z nami. Będziemy cię słuchać. Niech nie rozmawia z nami Bóg, abyśmy nie pomarli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił do Mojżesza: Ty mów do nas, a będziemy słuchać, ale niech Bóg do nas nie mówi, byśmy nie pomarli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówili do Mojżesza: Mów ty z nami, a będziemy słuchać; a niech nie mówi do nas Bóg, byśmy snać nie pomarli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc Mojżeszowi: Mów ty do nas, i słuchać będziemy: niech Pan do nas nie mówi, bychmy snadź nie pomarli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówili do Mojżesza: Rozmawiaj ty z nami, a my będziemy cię słuchać! Ale Bóg niech nie rozmawia z nami, abyśmy nie pomarli! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do Mojżesza: Mów ty z nami, a będziemy słuchali; a niech nie przemawia do nas Bóg, abyśmy nie pomarli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedzieli Mojżeszowi: Ty mów z nami, a my będziemy słuchali. Niech nie przemawia do nas Bóg, abyśmy nie pomarli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekli do Mojżesza: „Ty mów do nas, a my będziemy słuchali. Bóg niech do nas nie przemawia, byśmy nie poginęli”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedzieli też Mojżeszowi: - Przemawiaj ty do nas, a my będziemy słuchali. Niech Bóg nie przemawia do nas, abyśmy nie poumierali. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Tak powiedz synom Jisraela: 'Widzieliście, że mówiłem do was z nieba,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до Мойсея: Говори до нас ти, і хай не говорить до нас Бог, щоб ми не вмерли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedzieli też do Mojżesza: Ty mów z nami, a będziemy słuchali; niech Bóg do nas nie przemawia, abyśmy nie pomarli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwrócili się do Mojżesza: ”Ty przemawiaj do nas, a my będziemy słuchać; ale Bóg niech do nas nie przemawia, byśmy czasem nie pomarli”. |

1. 1) Zob. PS i <x>50 5:24-27</x> (<x>20 20:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 5:22-23</x>; <x>650 12:18-19</x> [↑](#footnote-ref-3)